

Малахова Наталья Николаевна, Кокова Эмма Ладиновна, Горбулинская Елена Ивановна  
**ИСКУССТВО ПОНИМАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ  
(ЦЕЛОСТНЫЙ АНАЛИЗ В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ РАССКАЗА А. М. ГОРЬКОГО "СТАРУХА  
ИЗЕРГИЛЬ")**

Статья посвящена восприятию художественного текста арабоязычными студентами-филологами на материале рассказа А. М. Горького "Старуха Изергиль". По итогам проведенного исследования отмечено, что целостный путь изучения данного литературного произведения позволяет актуализировать коммуникативно-лингвистические знания и умения студентов-иностранцев в диалоге русской и родной культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. Орехова Н. Н. Заметки по истории и теории письма // Язык в диахронии: коллективная монография. Воронеж: Истоки, 2008. Вып. 2. С. 23-51.
5. Степанов А. Г. Семантика стихотворной формы. Фигурная графика, строфика, enjambement: дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2004. 112 с.
6. Чернец Л. В. Введение в литературоведение: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2004. 467 с.
7. Carpenter J. R. Entre Ville [Электронный ресурс]. URL: [http://collection.eliterature.org/2/works/carpenter\\_entreville/index.html](http://collection.eliterature.org/2/works/carpenter_entreville/index.html) (дата обращения: 15.09.2015).

#### AN ELECTRONIC POETIC TEXT: GRAPHICAL, SEMANTIC AND RHYTHMIC STRUCTURES

**Kuchina Svetlana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Novosibirsk State Technical University  
svkuchina@yandex.ru

The article examines the specificity of interaction of graphic and verbal components in multimedia structure of an electronic poetic text, which presents by themselves a unified complex, created in its corpus by the author with a single purpose – to express the main idea of an electronic literary text. Each component of this complex is unique and significant for the expression of semantics of the work exactly in the conditions of interaction inside a literary whole.

*Key words and phrases:* electronic poetic text; graphic component; interface; animation; audio-visual component.

УДК 74.268.3

#### Филологические науки

*Статья посвящена восприятию художественного текста арабговорящими студентами-филологами на материале рассказа А. М. Горького «Старуха Изергиль». По итогам проведенного исследования отмечено, что целостный путь изучения данного литературного произведения позволяет актуализировать коммуникативно-лингвистические знания и умения студентов-иностранцев в диалоге русской и родной культур.*

*Ключевые слова и фразы:* культуроведческий аспект соизучения языка и культуры; взаимосвязь реализма и романтизма; философия человеческого существования; художественный текст; выбор судьбы.

**Малахова Наталья Николаевна**

МКОУ СОШ № 9, г. Нальчик  
emma\_71@mail.ru

**Кокова Эмма Ладиновна**, к. филол. н.

**Горбулинская Елена Ивановна**, к. пед. н.

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова, г. Нальчик  
emma\_71@mail.ru; emma\_71@mail.ru

#### ИСКУССТВО ПОНИМАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (ЦЕЛОСТНЫЙ АНАЛИЗ В ХОДЕ ИЗУЧЕНИЯ РАССКАЗА А. М. ГОРЬКОГО «СТАРУХА ИЗЕРГИЛЬ»)<sup>©</sup>

Известно мудрое высказывание поэта О. Мандельштама: «Ум не есть знание и совокупность знаний, а есть хватка, прием, метод» [3, с. 174]. Эта верная мысль автора особенно важна для постижения мира искусства слова. Главное в изучении литературы в иностранной аудитории не готовые ответы на вопросы, а сам путь движения к истине, умение читателя-студента идти к постижению художественного мира автора. Нынешние требования литературного образования диктуют более современные подходы к изучению художественной литературы.

Сегодня в изучении русского языка и литературы в вузе иностранными студентами все больше утверждается культуроведческий аспект соизучения языка и культуры. Он предполагает, прежде всего, формирование представлений о русской культуре как материальной и духовной ценности, воспитание уважительного отношения к русскому народу, формирование русской языковой картины мира, осознание особенностей русского языка, его своеобразия.

Особенно важно следующее проявление – познание культуры русского народа в диалоге культур, осознание самобытности, уникальности русского языка, его богатства в сопоставлении с другими культурами, языками.

С этой целью следует широко использовать тексты, отражающие традиции, обычаи, быт, религию русского народа, в целом воссоздающие национально-культурный колорит России. Круг этих текстов может включать в себя произведения художественной, научной, публицистической литературы, а также народного творчества. Для студентов-иностранцев филологического профиля диалог культур может стать средством не только познания русской культуры, но и более глубокого проникновения в свою. В системе ценностей арабского мира всегда важно уважение к старшим, следования традициям, любовь к родине, жертвенность во имя

высокой идеи. И поэтому выбор текстового материала должен соответствовать этому кругу нравственных ценностей. Учитывая особенности психологии, национального характера арабских студентов, следует в изучении произведений русских авторов проводить сопоставление с родной литературой, чтобы выявлять общие и различные черты героев. Это даст возможность глубже осмыслить не только идейно-нравственное содержание художественного текста, но и увидеть богатство русского языка, что будет рождать яркий эмоциональный отклик. Как показывает опыт, чувства, возникающие у арабских студентов в ходе работы над текстом, во многом формируют (определяют) их верное и глубокое восприятие произведения, написанного на иностранном языке. Ведь осознание родной языковой картины мира особенно ярко проявляется в сопоставлении с картиной мира другого народа. Л. В. Щерба отмечал, что «знание неродного языка помогает лучше понять устройство родного, посмотреть на свой язык с другой стороны, иными глазами. На фоне встречи культур обучающиеся будут более глубоко осознавать то общее, что объединяет эти культуры, начнут глубже чувствовать особенности и своеобразие русского и родного языков» [7, с. 53]. Незнание культуры собеседника порой может явиться причиной непонимания и даже культурного шока. Л. В. Щерба писал: «В каждом языке мир представлен по-разному, понимается по-разному» [Там же, с. 55].

Вопросы изучения художественного текста были всегда в центре внимания ученых. Еще А. А. Потебня писал, что «читатель может лучше самого поэта постичь идею его произведения. Сущность. Сила такого постижения не в том, что разумел под ним автор, а в неисчерпаемом возможном его понимании» [5, с. 46].

«Художественный текст становится тем своеобразным инструментом, с помощью которого учащиеся познают не только чужой язык, но и незнакомую культуру» [6, с. 43].

Из опыта работы становится ясно, что неисчерпаемость понимания смысла художественного произведения предполагает не субъективность читательских выводов, а возможность сотворчества читателя и автора, которую надо умело организовать на занятиях в иностранной аудитории.

Следует учесть в системе обучения студентов-иностранцев русской литературе, что художественный текст не может быть однозначно истолкован и одинаково понят всеми читателями. «Он рассчитан на диалог автора и читателя, в котором обе стороны причастны к тайнам искусства: искусство создания художественного текста сопряжено с искусством его истолкования» [2, с. 12]. Информация, которая через текст идет от автора к читателю, воспринимается то как однозначная и упрощенная, то как многозначная и исполненная глубокого смысла.

Обращение к русской классической литературе востребовано в иностранной читательской аудитории, особенно в наше время, когда происходит сильное воздействие культуры, масс-медиа на сознание молодежи. Наблюдается насаждение ориентиров, далеких от высокой нравственности.

Материалы исследования предназначены для аудиторной работы и самостоятельного изучения студентами-иностранцами рассказа А. М. Горького «Старуха Изергиль». Целостный анализ данного художественного текста дает возможность изучающим русский язык и русскую литературу осознать сложность проблемы свободы, понять концепцию личности, воплощенную автором. Выбранный путь рассмотрения произведения Горького позволяет проводить обучение связной речи у нерусских учащихся во взаимосвязи с формированием лингвистической компетенции.

Актуальность статьи обосновывается тем, что этапы работы над данным художественным текстом строятся как аналитическая беседа по индивидуальным опережающим заданиям. Они ориентируют на комплексный анализ текста, активизируют способности иностранных студентов-филологов по-своему прочитать и осмыслить художественное произведение, побуждают к обсуждению прочитанного.

Эта работа рассчитана на иностранную аудиторию студентов-филологов продвинутого этапа обучения с целью познания и понимания индивидуального стиля и художественного мастерства русского писателя XIX-XX вв.

Изучение рассказа А. М. Горького «Старуха Изергиль» студентами-иностранцами филологического профиля всегда вызывает живой интерес, благодаря яркому стилю повествования, романтическому пафосу. Это дает возможность вникнуть в действительную сложность проблемы свободы, рассмотреть «вслед за автором» различные образы и постигнуть воплощенную в произведении эстетическую концепцию личности. Все вышесказанное созвучно умонастроению молодых людей, их духовным поискам.

Первоначальное ознакомление с этим художественным текстом призвано пробудить интерес к изучаемому произведению автора, создать установку на его эмоционально высокое восприятие, показать важность изучения данного рассказа среди других, помочь представить эпоху написания, сообщить историю создания, определить место автора и его книги в историко-литературном процессе России.

Во вступительном слове преподавателя звучит материал об общем принципе организации повествования и взаимосвязи реализма и романтизма на страницах рассказа. Он обращает внимание студентов на то, что произведение «Старуха Изергиль» написано в 1904 г., его отличает возвышенно-романтический пафос. Необходимо дать толкование новой лексики из произведения с целью правильного понимания художественного текста А. М. Горького. Эту работу может сделать как сам преподаватель, так и наиболее подготовленный студент-иностранец (кара, отвергнуть, старейший, сохранить себя, обрекал, силы небесные, отверженный, выкинуть вон, хищный, облегчить участь, помирать, отстраняться...).

В. Поссе пишет, что герои Горького ждут подвига, «что нет душевного состояния, которое было бы более близко самому автору» [4, с. 12]. Здесь сочетаются два мира: романтический мир легенд и реальная повседневность.

Обратим внимание будущих филологов на то, что композиция произведения выстраивается через три истории, что между повествователем и рассказчицей непрерывный диалог. Общее задание для всей аудитории конкретизируется индивидуальным опережающим заданием.

1. Как складываются взаимоотношения Ларры с племенем и со старейшинами?
2. Почему герою был вынесен такой суровый приговор?

Студенты, выполняющие задание, отмечают, что жизнь в плену была основана на законах содружества, выработанных веками. Вызывающее поведение Ларры разрушает эти законы, потому что сын орла и женщины противопоставляет себя окружающим. Такое проявление гордыни подчеркивается повествователем в портрете, речи. Горький пишет: «Все <...> видели, что он ничем не лучше их, только глаза его были холодны и горды, как царя птиц» [1]. Необходимо прокомментировать сцену суда над Ларрой. Крайне важно, чтобы будущие филологи-иностранцы поняли парадоксальность решения старейшин: они дали ему возможность жить так, как он хотел. На данном этапе работы следует прослушать этот фрагмент текста в аудиозаписи, чтобы вызвать эмоциональный отклик у читателей русской классики.

В ходе обсуждения отмечаем, что человек, отделивший себя от других, замкнувшийся на удовлетворении эгоистических потребностей, осознает пустоту и ненужность своего существования. Ларра осужден на одиночество. Это подтверждается выразительным чтением эпизода несколькими иностранными учащимися. Затем дается комментарий наиболее удачного прочтения строк Горького. Следующий этап изучения – анализ истории самой Изергиль. Он строится как аналитическая беседа по индивидуальным опережающим заданиям. Работа по иллюстрациям таких художников, как С. Киселева, Б. Дегтярев, М. Кузьмичев, проведенная группой студентов-филологов и будущих художников-оформителей, дизайнеров, приглашенных на занятие из колледжа дизайна при КБГУ, позволит ярче представить не только образы героев, но и постичь общечеловеческие ценности. Интерес у учащихся вызвало обсуждение иллюстраций к рассказу, выполненных самими студентами различных факультетов.

Снова обращаясь к тексту рассказа А. М. Горького, вместе с иностранными студентами находим ту лексику, которая придает исповедальный характер монологу героини и выражает ее жизненную философию. Это могут быть такие речевые обороты: «вкус к жизни», «любовь к жизни», «способность наслаждаться ею». Важно подчеркнуть контраст между непривлекательными приметами старости в портрете Изергиль и содержанием ее жизнеподтверждающих афоризмов, задорных интонаций. Для более целостного восприятия текста рассказа и углубления знаний по русскому языку и русской литературе предлагаем просмотреть мультипликационный фильм режиссера И. Гуревич «Легенда о пламенном сердце» (Киевнаучфильм, 1967 г.) с последующим комментарием об увиденном и услышанном.

С целью расширения словарного запаса иностранных учащихся, повышения интереса к изучению русского языка предлагаем выбрать афористичные высказывания Изергиль о жизни, смысле бытия, подобрать к ним созвучные данным из родных языков, из текстов разных авторов, а также из фольклора. Студенты отмечают общее жизнеутверждающее начало, объединяющее культуру и философию разных народов. Это могут быть такие крылатые выражения: «Мы любим жить <...> Те, которым жизнь мила, вон – поют»; «В жизни всегда есть место подвигам»; «Здоровья всегда хватит на жизнь»; «Здоровье-то не золото!» [Там же]. Проанализированные эпизоды дают возможность сделать вывод о философии человеческого существования, которую исповедует Изергиль. В ее оценках есть такие противопоставления, как жизнь яркая и скучная, свобода и неволя, благородство, подлость, мелочность и широта души.

Целостный подход в изучении всего рассказа и выбранных ключевых эпизодов из истории самой Изергиль нацелен на воспитание бережного отношения к духовно-нравственному опыту своего и русского народа, что тем более важно в условиях современного общества. Этому будет способствовать такой вид работы, как включение разноуровневых заданий. Можно предложить следующую работу:

- 1) выявить и прокомментировать стилистическую окраску слов в монологе Изергиль, в репликах повествователя;
- 2) найти образы героев в родной литературе, чья судьба созвучна с жизнью старухи Изергиль, Ларры, Данко.

На завершающем этапе рассмотрения рассказа «Старуха Изергиль» обращаемся к легенде о Данко. Если в образе Ларры воссоздана античеловеческая сущность, то Данко воплощает неиссякаемую любовь к людям, желание вытеснить из их сознания мрак, страх. Аналитический комментарий к легенде о Данко будет способствовать более глубокому осознанию нравственных ценностей, утверждаемых писателем-гуманистом. Важно, чтобы будущие филологи осознали: Горький продолжает традиции великих предшественников-классиков в утверждении идей добра и поиска истины.

Предлагаем опорные вопросы и задания:

- В каком бедственном положении оказалось племя?
- Как развивается конфликт Данко и племени?
- В чем состоит подвиг Данко?
- Какую роль играют картины природы в этой легенде?

По ходу комментирования отмечаем вместе с иностранными студентами, насколько важны детали в описании природы: они подчеркивают противостояния между героем и толпой его соплеменников. В конце занятия приходим к выводу о том, что неблагодарные люди не оценили высокого подвига самопожертвования. Будет интересно и значимо, если иностранные студенты-филологи, опираясь на свой читательский опыт, проведут параллели между характером Данко и созвучным ему образом из родной литературы.

Обобщая вышесказанное, можно сделать следующие выводы:

- 1) актуальность обращения к данному художественному тексту иностранных студентов-филологов очевидна: во-первых, важно постичь воплощенную в произведении эстетическую концепцию личности; во-вторых, активизируются способности обучающихся по-своему прочитать и осмыслить текст;

2) методически верно организованная работа по рассказу А. М. Горького «Старуха Изергиль» способствует обогащению словарного запаса, развитию связной речи и повышению языковой культуры у иностранных читателей, изучающих русский язык и русскую литературу;

3) предложенный для изучения произведения целостный анализ дает возможность сформировать лингвистическую и коммуникативную компетенции будущих филологов.

#### Список литературы

1. Горький М. Старуха Изергиль [Электронный ресурс]. URL: <http://detectivebooks.ru/book/980928/?page=1> (дата обращения: 15.08.2015).
2. Иванова-Лукьянова Г. Н. Художественный текст как искусство. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. 200 с.
3. Мандельштам О. Сочинения: в 2-х т. М., 1990. Т. 2. 464 с.
4. Поссе В. Певец протестующей тоски // Максим Горький: pro et contra (Личность и творчество Максима Горького в оценке русских мыслителей и исследователей. 1890-1910 гг.: антология). СПб., 1997. С. 3-16.
5. Потебня А. А. Мысль и язык. Киев, 1993. 192 с.
6. Филимонов Н. Ю. Художественный текст в иноязычной аудитории. Волгоград, 2004. 111 с.
7. Щерба Л. В. Новейшие течения в методике преподавания родного языка. Избранные работы по русскому языку. М., 1957. 188 с.

#### THE ART OF UNDERSTANDING A LITERARY TEXT IN A FOREIGN AUDIENCE (AN INTEGRAL ANALYSIS WHILE STUDYING THE STORY BY A. M. GORKY "THE OLD WOMAN IZERGIL")

**Malakhova Natal'ya Nikolaevna**

*Municipal Public Institution of General Education "Secondary School of General Education #9", Nalchik  
emma\_71@mail.ru*

**Kokova Emma Ladinovna, Ph. D. in Philology  
Gorbulinskaya Elena Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy**

*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik  
emma\_71@mail.ru; emma\_71@mail.ru*

The article is devoted to the perception of a literary text by Arabian speaking students-philologists by the material of the story by A. M. Gorky "The Old Woman Izergil". As a result of the conducted research it is noted that an integral way of studying this literary work allows actualizing communicative and linguistic knowledge and skills of the students-foreigners in the dialogue of Russian and native cultures.

*Key words and phrases:* cultural competence aspect of co-studying of language and culture; the interconnection of realism and romanticism; the philosophy of a human existence; a literary text; the choice of fate.

УДК 811.111'34

#### Филологические науки

*На основе дискурсивного и интонационного анализа выявлены основные дискурсивные стратегии, реализуемые английской расщепленной конструкцией «It is... that...» в устной публицистической речи, а также описано их интонационное оформление. Основными дискурсивными стратегиями конструкции выступают риторическая, текстообразующая и контрастирующая. Показана высокая контекстуальная зависимость конструкции, а также выраженный тематический потенциал выдвигаемого вперед элемента.*

*Ключевые слова и фразы:* расщепленная конструкция; интонация; дискурсивная стратегия; ядерный тон; тема; рема.

**Митрофанова Елена Николаевна**, к. филол. н., доцент

*Курский государственный университет  
enmitrofanova2009@yandex.ru*

#### ДИСКУРСИВНЫЕ И ИНТОНАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОЙ ЭМФАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ «IT IS... THAT...»<sup>©</sup>

С позиции традиционного синтаксиса английская эмфатическая конструкция *It is... that...* относится к ряду расщепленных псевдо-сложных структур с ремовыделительной способностью [5, с. 410]. Однако изучение данной конструкции в аспекте ее контекстуальных связей и тема-рематической организации продемонстрировало варьирование тема-рематической структуры предложений такого типа, способность как выдвинутого